

Acknowledgements

 <https://doi.org/10.1075/btl.52.01ack>

Pages xiii–xiv of

The Discourse of Court Interpreting: Discourse practices of the law, the witness and the interpreter

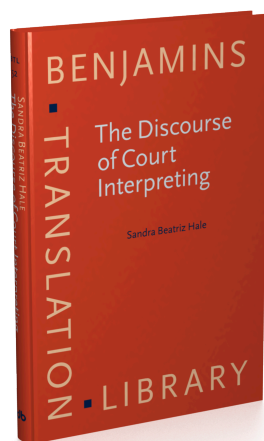
Sandra Hale

[Benjamins Translation Library, 52] 2004. xviii, 267 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Acknowledgments

This book arose out of my doctoral thesis and I would like to thank and acknowledge the following people for their assistance and contribution:

my thesis supervisors from Macquarie University: Professor Christopher N. Candlin, my main supervisor, whose vast experience, thorough knowledge of the literature and informed and constructive feedback were invaluable; Yon Maley, who supervised me during the first year, for sharing her knowledge and expertise in the field of forensic linguistics and providing valuable guidance at the commencement of the project;

the Local Courts Administration: Mr. Ian Pike, Chief magistrate of the NSW Local Courts and Lyn Baker, acting director of Local Courts Administration, for their full support of my research and for providing the permission to obtain and analyse the duplicate recordings of Local Court cases, which formed the data for this book;

the Ethnic Affairs Commission of NSW: Grace Dawson, Glenda Warren and Linda Pettersson for providing me with a list of Spanish-English interpreted cases;

the University of Western Sydney, my place of employment, for supporting me with infrastructure and with Staff Development leave in order to undertake my research;

Dr. Alexander Yeung, for providing assistance with the statistical analysis in chapter five and Dr. Uldis Ozolins, for providing feedback on his area of expertise, the historical overview of the Interpreting profession in Australia; my friend and colleague, Marcela Ayas, a Spanish interpreter herself, for reading and commenting on contents; my diligent research assistant, Alejandra Hayes, for helping so ably with the preparation of the manuscript for publication; the assessors appointed by John Benjamins for their useful comments and suggestions;

the anonymous courtroom participants who produced the invaluable data used for the analysis: the interpreters, Spanish speaking witnesses and lawyers, as well as the many people throughout my years of experience as interpreter for whom I interpreted and who provided indirect encouragement and inspiration for undertaking this research. Similarly, to all my interpreting students who also provided incentives

for my wanting to improve training effectiveness through the results of research;

Finally, I would like to thank my husband, Adrian Hale, for his constant love and support throughout the duration of the project and my two little daughters, Débora Jane and Elena Katherine who were always in the background.